

牛津—杜登
英汉图解词典

化学工业出版社

**OXFORD
—DUDEN**

**ENGLISH — CHINESE
PICTORIAL DICTIONARY**

R

H316

S1

牛津-杜登

英汉图解词典

OXFORD-DUDEN ENGLISH-CHINESE PICTORIAL DICTIONARY

西德杜登出版社
英国牛津大学出版社
字典编辑部 编
卜纯英 等译 李育才 等校

化学工业出版社

Herausgegeben von der
Dudenredaktion und der German Section of the
Oxford University Press, Dictionary
Department

Oxford-Duden
Bildwörterbuch
Deutsch und Englisch

Bibliographisches Institut Mannheim/Wien/Zürich
Dudenverlag 1980

牛津-杜登
英汉图解词典
OXFORD-DUDEN
ENGLISH-CHINESE PICTORIAL
DICTIONARY

西德杜登出版社
字典编辑部 编
英国牛津大学出版社

卜纯英 等译 李育才 等校

责任编辑: 叶铁林
封面设计: 许立

化学工业出版社出版
(北京和平里七区十六号楼)
化学工业出版社印刷厂印刷
北京通县满庄装订厂装订
新华书店北京发行所发行

开本850×1168 1/32 印张28 1/4 插页2 字数1350千字印数1—97,700
1984年10月北京第1版1984年10月北京第1次印刷
统一书号15063·3648 定价8.25元

译 序

本词典是根据牛津-杜登德英图解词典 (Oxford-Duden Bildwörterbuch Deutsch und Englisch) 1980年版翻译而成。翻译过程中,对其中错漏之处和个别图象作了删改。

本词典所涉及的内容十分广泛,其中包括航天航海、天文地理、工业农业、交通运输、医疗卫生、商业贸易、理化生物、文化教育、出版印刷、军事、体育、宗教、艺术以及家庭生活等。全词典分为十一个部分,图象383幅(原版的318图在译本中根据我国国情已删去),词汇约56000个。翻译中曾参阅了国内外几十种词典、书刊,力求释义准确、简明、通用。为了便于读者学习和使用,在索引中还对英文单词或词条加注了国际音标。

本词典第一、二、三、四、五、七、八、十一部分由安徽师范大学外语系卜纯英翻译;第六部分由陕西机械学院北京研究生部于志成翻译;第九部分由安徽师范大学潘强翻译;第十部分由安徽师范大学卜纯英、程乃萱及于志成翻译;全书由安徽机电学院李育才总校,卜纯英总成。

本词典各部分内容分别承:北京大学林超;北方交通大学李成山、赵志熙;中国科学院动物研究所李传隆、宋大祥、李思忠、王逢柱、张荫碧;中国科学院植物研究所王宗川;国家气象局赵开化、周景林;中国银行总行刘景波;航天部708所李昭;石油部石油情报所孙永生;中国天文学会北京轻工业学院安家驹、黄照柏、贾季澂、徐蓉裳;轻工业部情报所史如、李忠、陈建元、管敦义;机械工业部印刷研究所汪泰临;北京天文馆卞德培;北京建国饭店骆德泉;国家体委信兰诚;北京芭蕾舞学院曲皓;北京棉纺印染公司徐小玲;北京机械学院舒寿祺;马鞍山钢铁学院梁传印;安徽机电学院雒惟前、姚林鑫、葛晓;北京农业大学

苏润宇、李港丽；中国水产科学院熊笑园、王宇；北京服装工业公司研究所赵燕华、陈富英；北京中山公园俞佩珍；邮政总局刘知命；林业部林业设计院宗子刚；北京家用电器研究所张友良；国务院宗教事务局施莉莉；有关出版社的编、审人员朱象清、黎钟、程里尧、郑家声、李富勤、张丙申、顾希衍、金华、陈知涯、徐省三、王慧民、张兵一、吴妙发、马楠、陈保兴、孙传己、胡永陶、孙兰英、高峰、徐威等审阅并提出了宝贵意见。

本词典各部分内容的审定过程中，还得到了机械工业出版社、煤炭工业出版社、水利电力出版社、中国建筑工业出版社、纺织工业出版社、中国铁道出版社、人民交通出版社、人民卫生出版社、战士出版社、地图出版社、世界知识出版社、测绘出版社、中国电影出版社、农业出版社、冶金出版社等有关出版社的大力协助。

在编译过程中，王音、李和萱、周小飞、洪孝安、李世振给予了大力协助；安徽师范大学和安徽机电学院给予大力支持，在此一并致谢。

由于本词典知识面广，而我们的水平和时间有限，因此还会有不妥和错误之处，我们衷心希望广大读者批评指正。

化学工业出版社

一九八四年三月

使用说明

(一) 查 索

(1) 本词典的查索途径有两条，一是按目录查索（按分类和图号顺序编排）；二是按注有国际音标的英文索引查索（按英文字母顺序排列）。

(2) 目录按图号顺序排列，其中阿拉伯数字为图象顺序号，罗马数字为同类分号。

(3) 索引中黑体阿拉伯数字为图象顺序号，白体阿拉伯数字为词条对应于图中器物的编号。

(二) 注 释

(1) 图中加圈的数字为器物总称，不加圈的数字为部件名称。

(2) 方括号作为注释。注有〔美〕为美国英语；〔外〕为法、德、拉、西等英语以外的外来语。

(3) 索引中的音标，系以《远东大字典》及《新英汉词典》为依据，并参考了国内其他字典的标注。

(4) 索引中的外来语，在词后注有出处，如：Ger. 德文；Fr. 法文；L. 拉丁文。

(三) 英文缩写词

Abbreviations used in the English text

Am.	American	美国
c.	castrated (animal)	阉割 (动物)

coll.	colloquial	俗语, 口语
f.	female (animal)	阴性, 雌性 (动物)
form.	formerly	以前, 从前
joc.	jocular	戏谑语
m.	male (animal)	阳性, 雄性 (动物)
poet.	poetic	诗中用语
sg.	singular	单数的
sim.	similar	类似的, 同样的
y.	young (animal)	幼小的, 雏, 仔 (动物)

(四) 查 索 举 例

(1) 词条排列按图象编号。

(2) 一词多义的词条, 主要以图象选列词义, 不同译名用逗号、分号隔开。例如: 图象 1, 46号 repeated fission重复裂变, 重复分裂。

(3) 圆括号内的词条是进一步补充主词条词。当遇到圆括号内有几种英文名称并编有序号时, 基本上按序号逐一译出, 但与主词条译名相同者即省略。

总 目 录

使用说明

图解目录 (按图号顺序)

(一) 原子、宇宙、地球

1. 原子 I
2. 原子 II
3. 天文学 I
4. 天文学 II
5. 天文学 III
6. 登月
7. 大气层
8. 气象学 I
9. 气象学 II 和气候学
10. 气象仪器
11. 自然地理学 I
12. 自然地理学 II
13. 自然地理学 III
14. 地图 I
15. 地图 II
- (二) 人及社会环境
16. 人 I
17. 人 II
18. 人 III
19. 人 IV
20. 人 V
21. 急救
22. 医生 I
23. 医生 II
24. 牙科
25. 医院 I
26. 医院 II
27. 医院 III
28. 婴儿照管与全套用品

29. 儿童服装
30. 妇女服装 I (冬装)
31. 妇女服装 II (夏装)
32. 内衣, 睡衣
33. 男装
34. 发型和胡须
35. 帽子
36. 珠宝饰物
37. 各种类型的寓所
38. 屋顶和锅炉房
39. 厨房
40. 厨房器皿和用具
41. 门厅
42. 起居室
43. 卧室
44. 餐室
45. 餐具及 (西餐用的) 刀、叉
46. 公寓
47. 儿童室, 保育室
48. 幼儿园 (日间托儿所)
49. 浴室和卫生间
50. 家用器具
- (三) 自然环境、农业和森林
51. 花园, 庭园
52. 果菜园
53. 室内植物
54. 植物的繁育
55. 商品菜园 ([美] 蔬菜农场)
56. 园林工具
57. 蔬菜 (蔬菜作物)
58. 浆果和梨果
59. 核果和坚果

60. 园花
61. 杂草
62. 农场设施
63. 农业, 农艺 (农事, 耕作)
64. 农业机械 I
65. 农业机械 II
66. 农具
67. 喷灌
68. 适耕作物
69. 饲料植物
70. 狗的品种
71. 马 I
72. 马 II
73. 家畜
74. 养鸡场, 鸡蛋生产
75. 家畜饲养
76. 乳品厂
77. 蜜蜂和养蜂
78. 葡萄栽培
79. 葡萄酒窖
80. 果园和田间害虫
81. 家虫, 粮食害虫及寄生虫
82. 森林害虫
83. 害虫防制
84. 林业 I
85. 林业 II
86. 狩猎
87. 狩猎武器, 狩猎器材
88. 猎物
89. 养鱼 (养鱼法) 和钓鱼
90. 海洋捕鱼
- (四) 商业、手工业和工业
91. 磨坊
92. 制麦芽和啤酒酿造 I
93. 酿造 (啤酒) II
94. 屠宰场
95. 各种大块肉
96. 肉店
97. 面包店
98. 食品杂货店
99. 超级市场, 自选商店
100. 制鞋
101. 鞋类
102. 手工刺绣
103. 裁缝店, 成衣店
104. 成衣工, 裁缝
105. (专给女子理发的) 理发师
(美容师)
106. (专给男子理发的) 理发师
107. 烟草和烟具
108. 金匠, 银匠
109. 钟表匠, 修理钟表人
110. 钟表
111. 眼镜店
112. 光学仪器 I
113. 光学仪器 II
114. 摄影术 I
115. 摄影术 II
116. 摄影术 III
117. 电影摄影机
118. 建筑工地 (施工工地) I
119. 建筑工地 (施工工地) II
120. 木工
121. 屋顶 (屋盖), 木连接
122. 屋顶和屋面工 (人)
123. 楼层、天花板和楼梯间等构造
124. 装玻璃工 (人)
125. 白铁工 (人)
126. 管子工, 煤气装修工和
供暖技师
127. 电工
128. 裱糊壁纸工 (人), 裱糊匠
129. 油漆工
130. 箍桶工 (人) 和贮槽建造师

131. 皮货(商)
132. 细木工 I
133. 细木工 II
134. 为业余爱好者设计的工具
135. 木车工(象牙雕刻工)
136. 编篮筐工(人)
137. 铁匠, 锻工 I
138. 铁匠, 锻工 II
139. 锤锻和落锻
140. 金(属加工)工
141. 气焊工
142. 电焊工
143. 型材、螺栓和机械零件
144. 煤矿
145. 石油
146. 海上钻井
147. 钢铁厂
148. 铸铁厂和轧钢厂
149. 机床 I
150. 机床 II
151. 绘图室, 制图室
152. 发电厂(发电站) I
153. 发电厂(发电站) II
154. 核电站
155. 现代能源
156. 焦化厂
157. 锯木厂
158. 采石场
159. 砖厂, 制砖工场
160. 水泥厂
161. 瓷器和瓷器制造
162. 玻璃生产
163. 棉纺 I
164. 棉纺 II
165. 机织 I
166. 机织 II
167. 针织
168. 织物整理
169. 合成(人造)纤维 I
170. 合成(人造)纤维 II
171. 织物组织和编织组织
172. 造纸 I
173. 造纸 II
- (五) 印刷工业
174. 排字车间(排版车间) I
175. 排字车间(排版车间) II
176. 照(相)排(版)车间
(排版车间) III
177. 照相制版
178. 电铸版和铜锌版的制造
179. 胶版制造
180. 胶印
181. 凸版印刷
182. 照相凹版印刷(凹版印刷)
183. 书籍装订 I
184. 书籍装订 II
185. 书籍装订 III
- (六) 交通运输、通讯和
信息技术
186. 马车
187. 自行车
188. 摩托车, 自行车, 低座小摩
托车, 机动自行车
189. 摩托车
190. 内燃机
191. 小汽车 I
192. 小汽车 II
193. 小汽车 III
194. 运输车([美] 卡车), 有篷载
重汽车, 公共汽车
195. 汽车检修车间
196. 服务站(加油站)
197. 有轨电车, 市际电动列车
198. 街道横断面

199. 垃圾处理, 清扫街道
200. 筑路 (道路施工) I
201. 筑路 (1.2道路施工) II
202. 铁路线 I
203. 铁路线 II (信号装置)
204. 车站大厅
205. 车站站台
206. 货运站
207. 铁路车辆 (机车车辆) I
208. 铁路车辆 (机车车辆) II
209. 铁路车辆 (机车车辆) III
210. 铁路车辆 (包括机车) IV
211. 铁路车辆 (机车车辆) V
212. 铁路车辆 (机车车辆) VI
213. 铁路车辆 (包括机车) VII
214. 登山铁路和索道
215. 桥梁
216. 江河和河道工程
217. 水道和水利工程
218. 历代船舶类型
219. 帆船 I
220. 帆船 II
221. 船舶类型
222. 造船
223. 内燃机船
224. 航海
225. 码头, 港口 I
226. 码头, 港口 II
227. 海难救助和拖曳
228. 救生
229. 飞机 I
230. 飞机 II
231. 飞机 III
232. 飞机 IV
233. 机场
234. 星际 (宇宙) 飞行 I
235. 星际 (宇宙) 飞行 II
236. 邮局 I
237. 邮局 II (电话和电报)
238. 广播 (无线电广播和电视) I
239. 广播 (无线电广播和电视) II
240. 广播 III (电视工程)
241. 音响系统
242. 教学设备和信息技术
243. 伴音图象
244. 计算机中心
- (七) 办公室、银行、股票交易所
245. 办公室 I
246. 办公室 II
247. 办公室 III
248. 办公室 IV
249. 办公室 V
250. 银行
251. 证券交易所
- (八) 社会和国家机构
252. 货币 (硬币和纸币)
253. 旗帜
254. 纹章、王冠及冠状头饰品
255. 武装力量 I (陆军)
256. 武装力量 II (空军 I)
257. 武装力量 III (空军 II)
258. 军舰 I
259. 军舰 II (现代化战舰)
260. 学校 I (小学)
261. 学校 II (中等学校, 中学)
262. (综合性) 大学
263. 选举
264. 警察, 警务人员
265. 咖啡馆
266. 饭店, 餐馆, 菜馆
267. 旅馆, 旅社
268. 市镇, 城镇 (市中心, [美] 商业区)

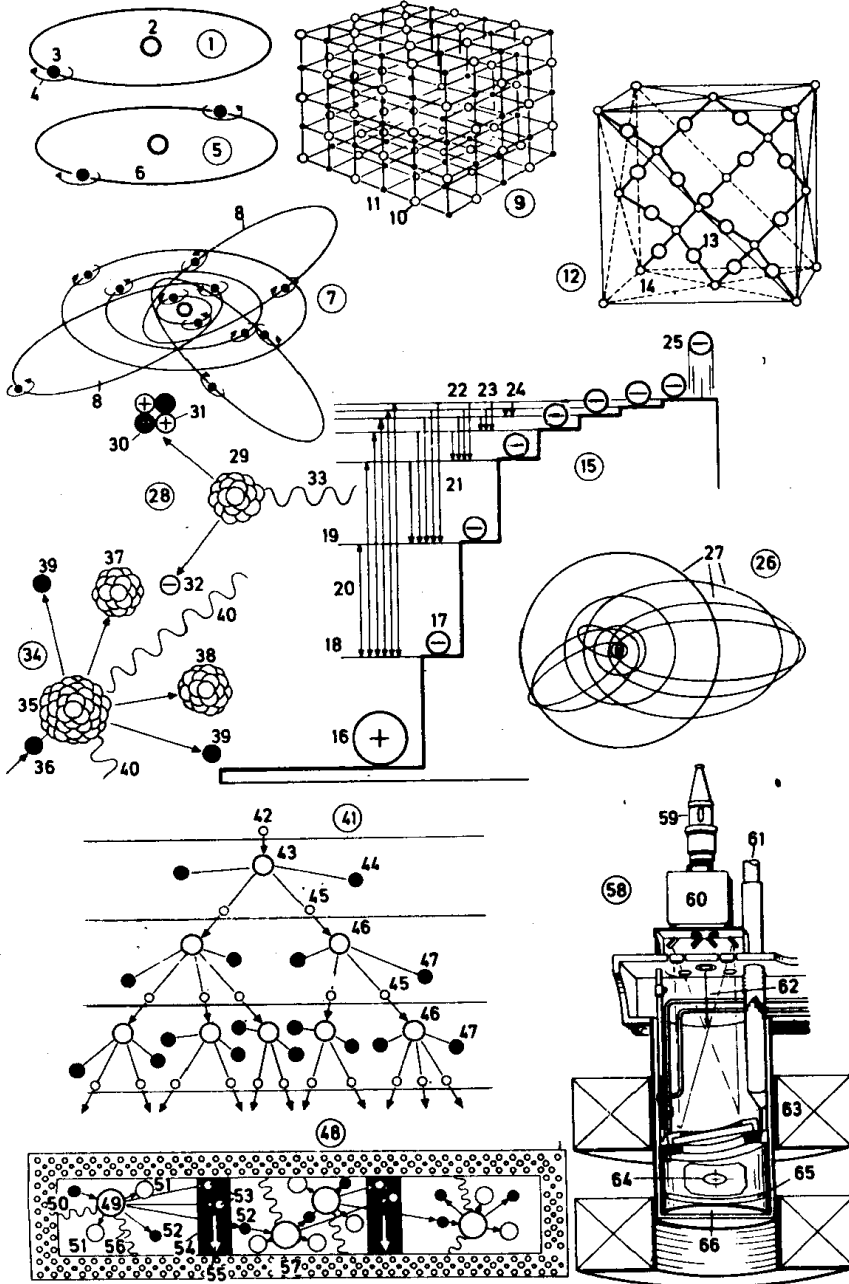
269. 供水
270. 消防队(〔美〕消防处)
271. 百货商店
272. 公园
- (九) 娱乐活动、体育运动
273. 儿童游乐场
274. 矿泉疗养地
275. 轮盘赌
276. 棋类游戏和集群游戏
277. 弹子游戏, 撞球游戏
278. 野营
279. 冲浪运动和潜游运动
280. 海滨浴场
281. 游泳池(休憩中心)
282. 游泳
283. 赛艇和划艇
284. 帆船运动(帆船比赛) I
285. 帆船运动(帆船比赛) II
286. 摩托艇(动力艇), 潜水运动
287. 滑翔运动
288. 空中运动
289. 马术
290. 自行车竞赛和摩托车运动
291. 球类运动 I (足球, 英式足球)
292. 球类运动 II
293. 球类运动 III
294. 击剑
295. 自由体操
296. 器械体操 I
297. 器械体操 II (女子体操)
298. 田径运动(田径赛项目)
299. 举重和格斗运动
300. 登山运动
301. 冬季运动 I (滑雪)
302. 冬季运动 II
303. 冬季运动 III
304. 冬季农村
305. 各类运动
- (十) 杂技、文化和艺术
306. 狂欢节活动
307. (圆形) 马戏场, 杂技场
308. 集市, 露天市场
309. 廉价品和旧货市场
310. 电影 I
311. 电影 II
312. 电影 III
313. 电影 IV
314. 芭蕾舞
315. 戏院, 剧场 I
316. 戏院, 剧场 II
317. 唱片伴奏舞厅
319. 斗牛, 竞技表演
320. 乐谱 I
321. 乐谱 II
322. 乐器 I
323. 乐器 II
324. 乐器 III
325. 乐器 IV
326. 乐器 V
327. 神话(寓言) 中人物
328. 史前史
329. 骑士(武士) 制度
330. 教堂 I
331. 教堂 II
332. 教堂 III
333. 艺术 I
334. 艺术 II
335. 艺术 III
336. 艺术 IV
337. 艺术 V
338. 艺术家的画室
339. 雕刻师的工作室
340. 书画刻印艺术
341. 文字 I

342. 文字Ⅱ
343. 颜色
344. 数学Ⅰ
345. 数学Ⅱ
346. 数学Ⅲ (几何学Ⅰ)
347. 数学Ⅳ (几何学Ⅱ)
348. 数学Ⅴ (集合)
349. 化学实验室Ⅰ
350. 化学实验室Ⅱ
351. 晶体, 晶体学
352. 人种学, 民族学Ⅰ
353. 人种学, 民族学Ⅱ
354. 人种学, 民族学Ⅲ
355. 历史服饰
 (十一) 动物和植物
356. 动物园
357. 无脊椎动物
358. 有节动物
359. 鸟类Ⅰ
360. 鸟类Ⅱ (土生鸟类, 地方性鸟类)
361. 鸟类Ⅲ (雀形目鸟类)
362. 鸟类Ⅳ (猛禽)
363. 鸟类Ⅴ (外来鸟类)
364. 鱼类, 两栖类和爬行类
365. 鳞翅目 (蝶和蛾)
366. 哺乳动物Ⅰ
367. 哺乳动物Ⅱ
368. 哺乳动物Ⅲ
369. 深海动物区系
370. 普通植物
371. 落叶树
372. 针叶树
373. 观赏灌木和乔木Ⅰ
374. 观赏灌木和乔木Ⅱ
375. 草地花和路边花 (野花) Ⅰ
376. 草地花和路边花 (野花) Ⅱ
377. 生长在森林、沼泽和石南丛
 生荒地的植物
378. 高山、水生和沼地植物
379. 有毒植物
380. 药用植物
381. 食用真菌
382. 作刺激物、香料和调味品的
 热带植物
383. 工业用植物
384. 南方水果 (热带、亚热带和
 地中海水果)
图解词典正文
英文索引

(一) 原子、宇宙、地球

(Atom, Universe, Earth)

原子 Atom I 1



1. Atom 原子 I

- 1 ~ 8 atom models
原子模型
- 1 model of the hydrogen(H)atom
氢(H)原子模型
- 2 atomic nucleus, a proton
原子核, 质子
- 3 electron
电子
- 4 electron spin
电子自旋
- 5 model of the helium(He) atom
氦(He)原子模型
- 6 electron shell
电子壳层
- 7 Pauli exclusion principle
(exclusion principle, Pauli principle 保里不相容原理(排他原理, 保里律)
- 8 complete electron shell of the Na atom (sodium atom)
钠(Na)原子的满电子层
- 9 ~ 14 molecular structures
(lattice structures)
分子结构(晶格结构)
- 9 crystal of sodium chloride
(of common salt)
氯化钠(食盐)晶体
- 10 chlorine ion
氯离子
- 11 sodium ion
钠离子
- 12 crystal of cristobalite
方石英晶体
- 13 oxygen atom
氧原子
- 14 silicon atom
硅原子
- 15 energy levels
(possible quantum jumps)
of hydrogen atom
氢原子的能级(可能的量子跃迁)
- 16 atomic nucleus (proton)
原子核(质子)
- 17 electron
电子
- 18 ground state level
基态能级
- 19 excited state
受激(状)态
- 20 ~ 25 quantum jumps (quantum transitions)
量子跃迁
- 20 Lyman series
(谱线的) 赖曼系
- 21 Balmer series
巴尔默系
- 22 Paschen series
帕兴系
- 23 Brackett series
布喇开系
- 24 Pfund series
普芬得系
- 25 free electron
自由电子
- 26 Bohr-Sommerfeld model of the H atom
氢(H)原子的玻尔-索末菲模型
- 27 energy levels of the electron
电子的能级
- 28 spontaneous decay of radioactive material
放射性物质的自发衰减
- 29 atomic nucleus
原子核
- 30 ~ 31 alpha particle (α , alpha radiation, helium nucleus)
 α 粒子(α , α 辐射, 氦原子核)
- 30 neutron
中子
- 31 proton
质子
- 32 beta particle (β , beta radiation, electron)
 β 粒子(β , β 辐射, 电子)
- 33 gamma radiation (γ , a hard X-radiation)
 γ 辐射(γ , 硬X辐射)
- 34 nuclear fission
(原子)核裂变, (原子)核分裂
- 35 heavy atomic nucleus
重原子核
- 36 neutron bombardment
中子轰击(辐照)
- 37 ~ 38 fission fragments
裂变碎片, 分裂生成物
- 39 released neutron
(被)释放中子
- 40 gamma radiation (γ)
 γ 辐射
- 41 chain reaction
链式反应
- 42 incident neutron
入射中子
- 43 nucleus prior to fission
裂变前的原子核
- 44 fission fragment
裂变碎片, 分裂生成物
- 45 released neutron
(被)释放中子
- 46 repeated fission
重复裂变, 重复分裂
- 47 fission fragment
裂变碎片, 分裂生成物
- 48 controlled chain reaction in a nuclear reactor
核反应堆中受控链式反应
- 49 atomic nucleus of a fissionable element
可裂变元素的原子核
- 50 neutron bombardment
中子轰击(辐照)
- 51 fission fragment (New atomic nucleus)
裂变碎片, 分裂生成物(新原子核)
- 52 released neutron
(被)释放中子
- 53 absorbed neutrons
吸收中子
- 54 moderator, a retarding layer of graphite
慢化剂, 石墨慢化层
- 55 extraction of heat (production of energy)
萃取热(产生能量)
- 56 X-radiation
X-辐射
- 57 concrete and lead shield
混凝土和铅屏蔽层
- 58 bubble chamber for showing the tracks of high-energy ionizing particles
显示高能电离粒子径迹的气泡室
- 59 light source
光源
- 60 camera
摄影机
- 61 expansion line
扩展线
- 62 path of light rays
光线(路)径
- 63 magnet
磁体
- 64 beam entry point
射束入点
- 65 reflector
反射层(器)
- 66 chamber
气泡室

